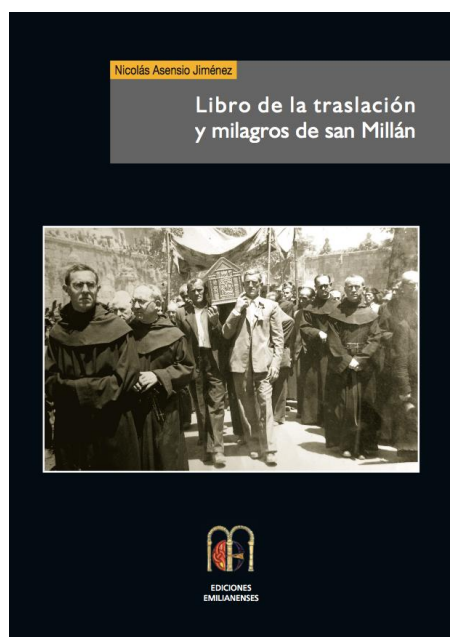


Asensio Jiménez, Nicolás. *Libro de la traslación y milagros de San Millán*. Logroño: Ediciones Emilianenses, 2016. ISBN: 978-84-944886-0-3. 137 pp.

Reviewed by: Alba Ballesta (Université François Rabelais - Tours)



En el año de 1053, el rey García IV de Navarra dio la orden de trasladar al Monasterio de Santa María La Real de Nájera todos los cuerpos de santos que estaban enterrados en los pueblos de alrededor. Cuando intentaron mover los restos de San Millán -depositados en lo que hoy sería el monasterio de Suso-, los bueyes que tiraban de la carreta se quedaron completamente paralizados a los pocos metros. Esto se interpretó como una señal de que el santo deseaba permanecer allí, por lo que se ordenó construir un nuevo monasterio que se llamaría Yuso (en castellano antiguo, 'abajo') en contraposición a Suso (en castellano antiguo, 'arriba').

Esta es la leyenda que cuentan los guías turísticos una y otra vez y día tras día a todo aquel visitante que se acerca a San Millán de la Cogolla. Esta misma leyenda se refleja también en la página web oficial de los monasterios y en otros tantos lugares de la red, como los portales de turismo de La Rioja, numerosos blogs de viajes e incluso Wikipedia. Prácticamente todo el mundo que conoce San Millán de la Cogolla conoce de forma inevitable la leyenda< pero ¿sabemos asimismo de dónde viene, cuándo se registra por escrito por primera vez o cuándo empieza a popularizarse? A estas preguntas tan necesarias y a otras tantas intenta dar respuesta Nicolás Asensio Jiménez en un estudio monográfico que lleva por título *Libro de la traslación y milagros de San Millán*, que fue publicado en 2016 por Ediciones Emilianenses en colaboración con la Fundación San Millán de la Cogolla, el Ayuntamiento de San Millán y la Real Academia de la Historia.

El grueso del libro consiste en una edición filológica de los primeros testimonios manuscritos que registran en castellano la leyenda. Estos son la *Istoria de la traslación del glorioso cuerpo del bienaventurado sant Millan* y el *Libro de los miraglos del bienaventurado señor sant Millan*. Estos manuscritos son traducciones del siglo XV en lengua vulgar de unas obras latinas del siglo XIII que escribió el monje Fernando: *Liber translationis sancti Emilianii* y *Miracula beati Emilianii*. La edición no puede ser más completa: siguiendo la idea del grupo CHARTA, en primer lugar presenta la reproducción facsímil de los testimonios, en segundo lugar una transcripción paleográfica y finalmente

la presentación crítica, acompañada de un aparato crítico y, como suele ser habitual en este tipo de ediciones, trufada por numerosas notas explicativas sobre la lengua, la religión, el contexto social, las personalidades históricas de la época, los recursos literarios y traductológicos, etcétera. De este modo, tanto a los investigadores como a los lectores no especialistas, se nos hace mucho más fácil entender estos textos, que pueden resultar un poco arduos en un primer acercamiento.

Pero aun más fácil nos resulta entenderlos cuando nos adentramos en los cuatro ensayos introductorios que los preceden. En el primero de ellos, titulado "El monasterio de San Millán, desde las cuevas al *scriptorium*", Nicolás Asensio Jiménez traza un recorrido por la historia del monasterio, desde sus inicios como un pequeño *oratorium* al que iban a rezar y hacer vida eremítica los fanáticos del santo riojano hasta su periodo de plenitud en el siglo XIII cuando se conformó como uno de los más importantes centros de producción cultural (copia de manuscritos y redacción de textos religiosos) del norte peninsular. En el segundo, titulado "La devoción a San Millán en la Edad Media" el investigador analiza cada una de las manifestaciones artísticas y literarias medievales para ver qué ha representado el santo para la sociedad en las distintas centurias; se estudian, entre otras piezas, las Tablas de San Millán, los Marfiles del Arca de las Reliquias, la *Vita Emiliani* de San Braulio o la *Vida de San Millán* de Gonzalo de Berceo, estableciendo siempre posibles relaciones con las obras que se editan en esta monografía. En el tercer ensayo ya nos metemos en un terreno mucho más erudito y es que en él analiza el Códice 59 de la Real Academia de la Historia, que es el soporte material que contiene las obras que se editan. En el cuarto ensayo, el investigador reseña el fenómeno de la traducción en la Edad Media aplicándolo a las obras que nos atañen y, entre otras cosas, establece cercanías y distancias con los testimonios manuscritos latinos que contienen las obras originales para averiguar cuál pudo tener entre manos el traductor del siglo XV.

Pocos asuntos deja de tratar el investigador en este preciso estudio introductorio. Con todo ello, nos podemos zambullir de lleno en la lectura de los textos sin miedo a perdernos. En la edición de textos medievales es siempre necesaria la labor del editor como intermediario entre el autor de una época tan antigua y el lector contemporáneo para que pueda establecerse un diálogo efectivo entre dos mentalidades separadas por más de cinco siglos. En este sentido, solo queda reconocer el valioso trabajo de edición y estudio de Asensio Jiménez que nos facilita dicho diálogo con unos textos tan importantes para comprender la fascinante historia de los Monasterios de San Millán de la Cogolla. Y también debemos agradecer a Ediciones Emilianenses y sus colaboradores que hayan apostado por sacar a la luz el *Libro de la traslación y milagros de San Millán* para que todo visitante de la cuna del castellano tenga una obra a la que recurrir cuando desee saber más sobre la leyenda, el santo y los monasterios.